

<p align="center">Проект Договора для нерезидентов Республики Беларусь (аккредитивная форма оплаты)</p> <p>г. Минск « » г.</p>	<p align="center">Contract Draft for non-residents of Belarus (letter of credit form of payment) City of Minsk _____ , _____</p>
<p>ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО», г. Минск, Республика Беларусь, именуемое в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ, в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, (<i>на китайском языке, английском языке</i>), именуемая в дальнейшем ПРОДАВЕЦ, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, в соответствии с результатами процедуры закупки № _____, заключили настоящий Договор (далее Договор) о нижеследующем:</p>	<p>OJSC "MMW named after S.I. Vavilov – managing company of BelOMO holding", city of Minsk, Republic of Belarus, hereinafter referred to as the BUYER, represented by _____, acting on the ground of _____, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the SELLER, represented by _____, acting on the ground of _____, on the other hand, together referred to as the Parties, in accordance with the results of state procurement procedure No. _____, have concluded this Contract (hereinafter the Contract) on the following:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. ПРОДАВЕЦ обязуется поставить стационарный винтовой компрессорный агрегат в комплекте, в количестве 1 единицы (далее – Оборудование), выполнить шеф-монтажные, пусконаладочные работы, провести обучение персонала ПОКУПАТЕЛЯ, а ПОКУПАТЕЛЬ принять и оплатить Оборудование, шеф-монтажные, пусконаладочные работы и обучение персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» в соответствии с Приложениями №1 «Спецификация - Протокол согласования цен», № 2 «Оборудование в комплекте» и №3 «Технические характеристики» к настоящему Договору на условиях DDP - г. Минск, ул. Макаенка, 23, Республика Беларусь, согласно «Инкотермс 2020».</p> <p>1.2. Оборудование приобретает ПОКУПАТЕЛЕМ для собственного производства.</p> <p>1.3. ПРОДАВЕЦ гарантирует, что</p>	<p>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The SELLER undertakes to deliver a stationary screw compressor unit in a complete set of 1 unit (hereinafter referred to as the Equipment), carry out installation supervision, commissioning work, and conduct training for the BUYER'S personnel on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding", in accordance with Appendices No. 1 "Specification - Protocol for Price Coordination", No. 2 "Complete equipment" and No. 3 "Technical Specifications" to this Contract on the terms of DDP - city of Minsk, 23 Makayonok Str., Republic of Belarus, according to INCOTERMS 2020.</p> <p>1.2. The BUYER purchases the Equipment for our own production.</p> <p>1.3. The SELLER guarantees that he has the</p>

<p>Оборудование принадлежит ему на праве собственности, свободно от долгов, не заложено, не описано судебными органами, не имеет иных обременений.</p> <p>1.4. ПРОДАВЕЦ гарантирует, что на Оборудование отсутствуют какие-либо ограничения или запреты на его поставку в адрес ПОКУПАТЕЛЯ.</p> <p>1.5. Оборудование должно быть новым (не восстановленным, не состоявшим на консервации) не ранее 2025 года выпуска.</p> <p>2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА</p> <p>2.1. Цена Договора устанавливается в _____ и включает в себя стоимость Оборудования (в том числе связанная с изготовлением, испытаниями, поверкой (калибровкой) и сдачей Оборудования по качеству и количеству), консервации, экспортной упаковки, маркировки, технической документации, транспортных расходов до ПОКУПАТЕЛЯ, таможенных пошлин, налогов и других сборов и затрат, необходимых для исполнения Договора, в том числе иные обеспечительные меры, на условиях DDP – г. Минск, ул. Макаёнка, 23, Республика Беларусь, согласно «Инкотермс 2020», стоимость страхования груза, стоимость шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО».</p> <p>2.2. Валюта платежа по данному Договору _____.</p> <p>2.3. Цена на Оборудование, в том числе выполнение шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучение персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» указана в Приложении №1, являющимся неотъемлемой частью Договора.</p> <p>2.4. Цена является твердой и не подлежит изменению в ходе исполнения Договора.</p> <p>2.5. Общая сумма Договора составляет _____ (_____). Риск изменения курса иностранных валют по отношению к белорусскому рублю или другой валюте несет ПРОДАВЕЦ.</p>	<p>right of property in respect of the Equipment, that the Equipment is free from debts, is not mortgaged, is not distrained, and has no other encumbrances.</p> <p>1.4. The SELLER guarantees that there are no any restrictions or bans on delivery of the Equipment to the BUYER's address.</p> <p>1.5. The equipment must be new (not restored, not in conservation) not earlier than 2025.</p> <p>2. THE PRICE AND THE TOTAL VALUE OF THE CONTRACT</p> <p>2.1 The Contract price is set in _____ it includes the cost of Equipment (including those related to the manufacture and testing, verification (calibration and delivery of the Equipment in terms of quality and quantity), preservation, export packaging, labeling, technical documentation, transportation costs to the BUYER, customs duties, taxes, and other fees and expenses necessary for the execution of the Contract, including other security measures, on the terms of DDP – city of Minsk, 23 Makayonok Str., Republic of Belarus, according to Incoterms 2020, cost of cargo insurance, cost installation supervision, commissioning work, and conduct training for the BUYER'S personnel on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding".</p> <p>2.2. The currency of payment under this Contract is _____.</p> <p>2.3. The price of the Equipment, installation supervision, commissioning work, and conduct training for the BUYER'S personnel on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding" is specified in Appendix No. 1, which is an integral part of the Contract.</p> <p>2.4. The price is fixed and is not subject to change during execution of the Contract.</p> <p>2.5. Total value of the Contract amounts to _____ (_____). The risk of changes in the exchange rate of foreign currencies against the Belarusian ruble or other currency shall be borne by the Seller.</p>
---	---

<p>2.6. Источник финансирования – собственные средства ПОКУПАТЕЛЯ.</p> <p>3. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ</p> <p>3.1. Поставка Оборудования комплектно одной партией, согласно Приложению №1, должна быть осуществлена на склад ПОКУПАТЕЛЯ по адресу: г. Минск, ул. Макаенка, 23, в том числе выполнение шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучение персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО», в течении ____ (_____) (*по результатам конкурентных переговоров, но не позднее 17.06.2026) дней.</p> <p>3.2. Досрочная поставка разрешается по письменному согласованию Сторон.</p> <p>3.3. К указанному в пункте 3.1. договора сроку Оборудование должно быть подготовлено, испытано, упаковано и поставлено комплектно на условиях DDP - г. Минск, ул. Макаенка, 23, Республика Беларусь, согласно «Инкотермс 2020», выполнены шеф-монтажные и пусконаладочные работы, проведено обучение персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО».</p> <p>3.4. Датой поставки считается дата подписи уполномоченного представителя ПОКУПАТЕЛЯ при получении Оборудования и проставления оттиска штампа/подписи ПОКУПАТЕЛЯ на международной товарно-транспортной накладной (CMR)/авианакладной/накладной СМГС при прибытии Оборудования на склад ПОКУПАТЕЛЯ в г. Минске, по адресу г. Минск, ул. Макаенка, 23.</p> <p>3.5. ПОКУПАТЕЛЬ осуществляет разгрузку Оборудования с автотранспорта на склад ПОКУПАТЕЛЯ в течение 3 (трех) рабочих дней в соответствии с п.3.4. Договора.</p> <p>3.6. ПРОДАВЕЦ письменно уведомляет ПОКУПАТЕЛЯ об отгрузке товара не позднее чем за 10 календарных дней до даты поставки.</p> <p>3.7. Частичная поставка Оборудования не</p>	<p>2.6. Source of funding - the BUYER's own funds.</p> <p>3.DATE AND TERMS OF DELIVERY</p> <p>3.1. Delivery of the Equipment in a complete set in one batch, in accordance with Appendix No. 1, must be carried out to the BUYER's warehouse at the address: city of Minsk, 23 Makayonok Str. including the execution of installation supervision, commissioning work, and conduct training for the BUYER'S personnel on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding" during ____ (_____) (* based on the results of competitive negotiations, but no later than June 17,2026) days.</p> <p>3.2. Early delivery is allowed by a written agreement of the Parties.</p> <p>3.3. By the deadline specified in par. 3.1 of the Contract the Equipment should be prepared, tested, packaged and delivered as a unit on the terms DDP – city of Minsk, 23 Makayonok Str., Republic of Belarus, according to Incoterms 2020, and the execution of installation supervision, commissioning work, and conduct training for the BUYER'S personnel on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding" must be completed.</p> <p>3.4. The date of signing by the authorized representative of the BUYER during receipt of the Equipment and putting of imprint of the stamp/seal of the SELLER on the international consignment note (CMR), air waybill/CMR waybill at arrival of the Equipment to the warehouse of the BUYER in the city of Minsk to the address: city of Minsk, 23 Makayonok Str. is considered to be the date of delivery.</p> <p>3.5. The BUYER unloads the Equipment from the vehicle to the BUYER's warehouse within 3 (three) business days in accordance with clause 3.4. of the Contract.</p> <p>3.6. The SELLER should notify the BUYER of shipment of the Equipment in writing no later than 10 calendar days prior to the date of delivery.</p> <p>3.7. Partial delivery of the Equipment is not</p>
--	--

допускается.

3.8. Перегрузка Оборудования – допускается.

4. ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

4.1. При условии получения ПОКУПАТЕЛЕМ обеспечительного платежа от ПРОДАВЦА в сумме 5% от стоимости поставки по настоящему договору не позднее 10 (десяти) рабочих дней до наступления срока, указанного в п.3.1, ПОКУПАТЕЛЬ открывает в пользу ПРОДАВЦА безотзывный документарный аккредитив в размере 100% от общей суммы Договора, что составляет _____ (_____).

Аккредитив должен быть авизован через банк ПРОДАВЦА и оплачен на его нижеуказанный счет:

IBAN: _____

SWIFT: _____

Срок действия аккредитива – 150 (сто пятьдесят) календарных дней.

Страна отгрузки: _____

Адрес места отгрузки: _____

Грузоотправителем является _____

4.1.1. Обязательство ПОКУПАТЕЛЯ по открытию аккредитива не подлежит исполнению и у ПРОДАВЦА не возникает соответствующее право требования в случае неполучения ПОКУПАТЕЛЕМ от ПРОДАВЦА обеспечительного платежа в полном размере на расчетный счет.

4.2. Платеж по аккредитиву за Оборудование осуществляется в следующем порядке:

4.2.1. В размере 90% от суммы аккредитива, что составляет _____

(_____) должен быть произведен на основании предоставления ПРОДАВЦОМ исполняющему банку следующих документов:

- коммерческий счет, на сумму отгруженного товара _____

(_____) показывающий сумму _____

(_____), оплачиваемую по аккредитиву – 1 оригинал;

- международная товарно-транспортная накладная (CMR)/авианакладная/накладная CMГС, показывающая ПОКУПАТЕЛЯ как грузополучателя с подписью представителя ПОКУПАТЕЛЯ с проставленным оттиском

allowed.

3.8. Equipment overload is allowed.

4. PROCEDURE AND TERMS OF PAYMENT

4.1. In or before ten (10) working days before the delivery date specified in clause 3.1 the BUYER shall open in favour of the SELLER the irrevocable documentary Letter of Credit (L/C) in the amount of 100% of the total value of the Contract, namely _____ (_____), subject to acquisition by the BUYER of a security deposit from the SELLER amounting to 5% of the cost of delivery under this Contract.

The L/C should be advised through the SELLER's bank and paid to the account below:

Credit Suisse

IBAN: _____

SWIFT: _____

L/C Validity: One hundred and fifty (150) calendar days.

Country of shipment: _____

Shipping address: _____

The Consignor _____

4.1.1. The BUYER is not obliged to open a Letter of Credit, and the SELLER has no legal requirements in the event that the BUYER does not receive the security deposit in full from the SELLER on the current account.

4.2. L/C payment for the Equipment shall be made as follows:

4.2.1. 90% of the L/C amount, namely _____ (_____) shall be paid against submission by the SELLER of the following documents to the nominated bank:

- Commercial Invoice worth the shipped Equipment _____

(_____), showing the sum of _____

(_____) being paid under the L/C – 1 original;

- International consignment note (CMR)/air waybill/SMGS consignment note indicating the BUYER as the consignee with the signature of the BUYER's representative with the affixed stamp/seal of the BUYER confirming the

<p>штампа/печати ПОКУПАТЕЛЯ, подтверждающей прибытие/получение Оборудования – 1 оригинал; - Акт комплектности Оборудования, содержащий подписи и печати (при их наличии) ПОКУПАТЕЛЯ и ПРОДАВЦА – 1 оригинал; - упаковочный лист - 1 оригинал. Указанные документы заполняются на русском языке. Документы в исполняющий банк предоставляются в пределах срока действия аккредитива. Общая сумма договора фиксируется и изменению не подлежит. Обязательство по оплате считается исполненным с момента списания денежных средств с расчетного счета ПОКУПАТЕЛЯ.</p> <p>4.2.2. В размере 10% от суммы аккредитива, что составляет _____, (_____) , должен быть произведен на основании предоставления ПРОДАВЦОМ исполняющему банку следующих документов: - Акт сдачи-приемки оборудования и обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО», содержащий подписи и печати (при наличии) ПОКУПАТЕЛЯ и ПРОДАВЦА – 1 оригинал. Данный документ в исполняющий банк предоставляется в пределах срока действия аккредитива.</p> <p>4.3. Банковские расходы за пределами Республики Беларусь, связанные с осуществлением платежей по договору, в том числе авизованием и комиссией банков – корреспондентов, оплачиваются ПРОДАВЦОМ. Банковские расходы на территории Республики Беларусь оплачиваются за счет ПОКУПАТЕЛЯ.</p> <p>4.4. Аккредитив подчиняется Унифицированным Правилам и обычаям для документарных аккредитивов UCP 600, в редакции МТП 2007 года.</p> <p>4.5. Все документы по аккредитиву должны содержать ссылку на номер и дату Договора.</p> <p>4.6. ПРОДАВЕЦ обязуется до открытия аккредитива ПОКУПАТЕЛЕМ согласовать текст аккредитива.</p> <p>4.7. Исполняющим банком является банк ПОКУПАТЕЛЯ.</p>	<p>arrival/receipt of the Equipment – 1 original; - the Equipment Completeness Report with signatures and seals, if any, of the BUYER and the SELLER – 1 original; - Packing List – 1 original. The specified documents are filled out in Russian. The documents are submitted to the executing bank within the validity period of the letter of credit. The total amount of the Contract is fixed and is not subject to change. The obligation to pay for the Equipment is considered fulfilled when the funds are debited from the BUYER's current account.</p> <p>4.2.2. 10% of the L/C amount, namely _____ shall be paid against submission by the SELLER of the following documents to the nominated bank: - Equipment acceptance certificate and personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding" must be completed, containing the signatures and seals (if any) of the BUYER and SELLER – 1 original. This document is provided to the executing bank within the validity period of the letter of credit.</p> <p>4.3. Bank charges outside the Republic of Belarus pertaining to payments under the Contract, including, but not limited to advising and commission of correspondent banks, shall be paid by the SELLER. Bank charges in the territory of the Republic of Belarus shall be borne by the BUYER.</p> <p>4.4. The L/C shall be guided by the UCP 600 Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, the ICC revision of 2007.</p> <p>4.5. Any and all L/C documents must have a reference to the Contract No. and date.</p> <p>4.6. Prior to the L/C opening, the SELLER undertakes to approve the L/C text with the BUYER.</p> <p>4.7. The nominated Bank is the Bank of the BUYER.</p>
--	--

4.8. В случае открытия аккредитива с отступлением от подписанного сторонами договора, а также в случае неисполнения ПРОДАВЦОМ обязательства по комплектной поставке Оборудования с выполнением шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» после открытия аккредитива виновная сторона оплачивает другой стороне компенсационный платеж, направленный на возмещение имущественных потерь, связанных с понесенными другой стороной расходами по открытию аккредитива, по погашению расходов за пересылку документов, услуг связи и прочих, в размере 1 % от суммы настоящего договора.

Последующие продление или внесение поправок в условия открытого аккредитива будут осуществляться за счет Стороны, требующей внести такие изменения.

4.9. Условия платежа по данному договору не будет содержать иных, непредусмотренных данным договором условий.

4.10. ПРОДАВЕЦ обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней после подписания Сторонами настоящего договора в качестве обеспечения исполнения обязательств по комплектной поставке оборудования, в том числе выполнение шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» в установленных пунктам 3.1. настоящего договора сроки перечислить ПОКУПАТЕЛЮ обеспечительный платеж в размере 5% от суммы договора, что составляет _____ (_____) на расчетный счет ПОКУПАТЕЛЯ. Все расходы по перечислению обеспечительного платежа возлагаются на ПРОДАВЦА.

4.11. В случае не поставки Оборудования комплектно с выполнением шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» в срок, установленный пунктам 3.1. настоящего договора, обеспечительный платеж засчитывается в счет уплаты пени, штрафов и компенсационных платежей, предусмотренных настоящим договором и законодательством

4.8. In the event of opening a letter of credit with deviation from the contract signed by the parties, as well as in the event of the SELLER's failure to fulfill the obligation to supply the Equipment in a complete package with supervision of installation and commissioning works, personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding" after the opening of the letter of credit, the guilty party shall pay the other party a compensation payment aimed at reimbursing property losses associated with the costs incurred by the other party for opening the letter of credit, for covering the costs of sending documents, communication services and others, in the amount of 1% of the amount of this agreement.

Subsequent extensions or amendments to the terms of the open letter of credit will be made at the expense of the Party requesting such changes.

4.9. The terms of payment hereunder shall not contain other terms not provided for by the Contract.

4.10. Within 10 (ten) business days of the signing of this Contract by the Parties, the SELLER shall transfer to the BUYER a security deposit in the amount of 5% of the contract price, equivalent to _____ (_____), to the BUYER's bank account as security for the fulfillment of obligations regarding the complete supply of equipment, including installation supervision, commissioning, and personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding", within the timeframes specified in paragraphs 3.1. of this agreement.

All costs associated with the transfer of the security deposit shall be borne by the SELLER.

4.11. In case of non-delivery of the complete Equipment with installation supervision, commissioning, and personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding" within the terms specified in clause 3.1. of the Contract, the security deposit shall be counted towards the payment of penalties and interest for the use of funds of others held, as provided for by the Contract and the laws of the

<p>Республики Беларусь.</p> <p>4.12. В случае исполнения ПРОДАВЦОМ своих обязательств по поставке Оборудования, в том числе выполнение шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучение персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» в установленный договором срок, ПОКУПАТЕЛЬ обязуется вернуть полную или оставшуюся после удержания пени, штрафов и компенсационных платежей сумму обеспечительного платежа в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приемки Оборудования и обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» на расчетный счет ПРОДАВЦА.</p> <p>5. СДАЧА-ПРИЕМКА ОБОРУДОВАНИЯ И ПУСКОНАЛАДОЧНЫЕ РАБОТЫ</p> <p>5.1. В присутствии представителя ПРОДАВЦА ПОКУПАТЕЛЬ производит:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осмотр целостности упаковки Оборудования; - разгрузку, перемещение и установку Оборудования на монтажной площадке; - распаковку Оборудования; - проверку общего состояния Оборудования на наличие повреждения и коррозии; - проверку комплектности Оборудования; - проверку технической документации на Оборудование. <p>ПРОДАВЕЦ обязан ее позднее чем за 24 часа до поставки Оборудования на склад ПОКУПАТЕЛЯ, письменно уведомить ПОКУПАТЕЛЯ об участии представителя ПРОДАВЦА разгрузке, перемещении и установке Оборудования на монтажной площадке ПОКУПАТЕЛЯ. В случае неполучения в установленный срок ответа от ПРОДАВЦА или получения ответа от ПРОДАВЦА о невозможности присутствия представителя ПРОДАВЦА, ПОКУПАТЕЛЬ вправе осуществить разгрузку, перемещение и установку Оборудования на монтажной площадке в отсутствие представителя ПРОДАВЦА.</p> <p>5.2. По результатам выполнения п.5.1 не позднее 2-х рабочих дней с даты прибытия Оборудования на склад ПОКУПАТЕЛЯ</p>	<p>Republic of Belarus.</p> <p>4.12. Should the SELLER fulfill obligations regarding the Equipment delivery, installation supervision, commissioning, and personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding" within the term specified in the Contract, the BUYER undertakes to return the full amount or the remaining amount of the security deposit after deduction of penalties, fines and compensation payments within 10 (ten) business days from the date of signing by the Parties of the Equipment Acceptance Certificate and personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding" to the SELLER's bank account.</p> <p>5. ACCEPTANCE/DELIVERY OF THE EQUIPMENT, INSTALLATION AND COMMISSIONING WORKS</p> <p>5.1. The BUYER with the SELLER's representative should carry out the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> -inspection of integrity of the Equipment packaging; -unloading, moving and installation of the Equipment on the installation site; -unpacking of the Equipment; -check of general appearance of the Equipment for signs of damage and corrosion; -check of completeness of the Equipment; -check of the technical documentation for the Equipment. <p>The SELLER is obliged to notify the BUYER in writing at least 24 hours before the delivery of the Equipment to the BUYER's warehouse about the SELLER's representative's participation in the unloading, moving, and installation of the Equipment at the BUYER's installation site. If the BUYER does not receive a response from the SELLER within the specified timeframe or if the SELLER responds that the SELLER's representative cannot attend, the BUYER has the right to unload, move, and install the Equipment at the installation site without the SELLER's representative.</p> <p>5.2. According to the results of the implementation of clause 5.1, no later than 2 business days from the date of the Equipment's</p>
---	---

<p>подписывается Акт комплектности Оборудования в 2-х экземплярах представителями ПОКУПАТЕЛЯ и ПРОДАВЦА и заверяется их печатями при наличии. В случае если Оборудование окажется некомплектным, ПРОДАВЕЦ в течение 15-ти рабочих дней обязан за свой счет укомплектовать поставленное Оборудование недопоставленными узлами, деталями и технической документацией.</p> <p>5.3. ПОКУПАТЕЛЬ производит в течение 10 рабочих дней после подписания Акта комплектности подготовку Оборудования к шеф-монтажным и пусконаладочным работам, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - расконсервацию; - подвод коммуникаций к Оборудованию; - подготовку фундамента <p>и письменно сообщает ПРОДАВЦУ о готовности Оборудования к проведению шеф-монтажных и пусконаладочных работ.</p> <p>5.4. ПРОДАВЕЦ обязуется направить специалистов для проведения шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» правилам эксплуатации и обслуживания в согласованные с ПОКУПАТЕЛЕМ сроки, но не более 3 рабочих дней после направления письменного уведомления ПОКУПАТЕЛЯ о готовности к проведению данных работ. Срок выполнения шеф-монтажных и пусконаладочных работ составляет не более 10 рабочих дней с момента прибытия представителя ПРОДАВЦА, включая срок обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО», но не должен превышать срок, установленный в пункте 3.1 договора.</p> <p>5.5. Пусконаладочные работы включают в себя проверку работоспособности Оборудования в присутствии персонала ПОКУПАТЕЛЯ: проведение тестового запуска с подтверждением технических характеристик Оборудования, путем установки приборов для измерения физических величин; обучение персонала ПОКУПАТЕЛЯ работе на Оборудовании и его техническому обслуживанию в соответствии с согласованными программами приемки Оборудования и обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова –</p>	<p>arrival at the BUYER's warehouse, the Equipment's completeness certificate is signed in two copies by the representatives of the BUYER and the SELLER and is certified with their seals, if available.</p> <p>If the Equipment is considered to be incomplete, the SELLER, at his own expense, should complete it with underprovided units, parts and technical documentation within 15 working days.</p> <p>5.3. The BUYER shall prepare the Equipment for installation supervision and commissioning within 10 business days after signing the Completion Certificate, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - depreservation; - supply of service lines for the Equipment - preparation of the foundation <p>and inform the SELLER in writing about readiness of the Equipment for installation supervision and commissioning.</p> <p>5.4. The SELLER undertakes to send specialists to carry out installation supervision, commissioning, and personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding" in the timeframe agreed with the BUYER, but no more than 3 business days after sending a written notification to the BUYER about the readiness to carry out these works. The period for completion of installation supervision and commissioning works shall not exceed 10 working days from the moment of arrival of the SELLER's representative, including the period of personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding", but shall not exceed the period specified in clause 3.1 of the Contract.</p> <p>5.5. Commissioning works include checking the operability of the Equipment in the presence of the BUYER's personnel: conducting a test run with confirmation of the technical characteristics of the Equipment by installing devices for measuring physical quantities; training of the BUYER's personnel in the operation of the Equipment and its maintenance in accordance with the agreed upon Equipment acceptance and personnel training programs on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding". The BUYER undertakes to provide specialists with</p>
---	--

управляющая компания холдинга «БелОМО». ПОКУПАТЕЛЬ обязуется предоставить для обучения работе на Оборудовании специалистов, имеющих соответствующую профессию. К работе на Оборудовании могут быть допущены только специалисты, прошедшие проверку знаний специалистами ПРОДАВЦА.

5.6. По окончании проведения шеф-монтажных и пусконаладочных работ и обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» представители ПРОДАВЦА и ПОКУПАТЕЛЯ составляют и подписывают в двух экземплярах по одному для ПРОДАВЦА и ПОКУПАТЕЛЯ Акта сдачи-приемки Оборудования и обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО», в котором подтверждают, что поставленное Оборудование соответствует его техническим характеристикам, выполнены шеф-монтажные и пусконаладочные работы, проведено обучение персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО».

6. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИИ

6.1. Качество поставляемого Оборудования должно соответствовать технической документации на поставляемое Оборудование и техническим характеристикам, содержащимся в Приложении №3. ПРОДАВЕЦ гарантирует качество Оборудования в целом, включая составные части и комплектующие.

6.2. ПРОДАВЕЦ гарантирует доброкачественность, полноту и комплектность технической документации и чертежей, поставляемых по настоящему Договору.

6.3. Срок гарантии на поставляемое Оборудование составляет _____ (_____) (*по результатам конкурентных переговоров, но не менее 36 месяцев) месяцев (без ограничения по наработке) с даты подписания представителями ПОКУПАТЕЛЯ и ПРОДАВЦА Акта сдачи-приемки Оборудования и обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО». Первое техническое обслуживание в гарантийный период проводится силами и за счёт

the appropriate qualifications for training in the operation of the Equipment. Only specialists who have passed the knowledge test by the SELLER's specialists may be allowed to work on the Equipment.

5.6. Upon completion of the installation supervision and commissioning works and personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding", the representatives of the SELLER and the BUYER shall draw up and sign in two copies, one for the SELLER and one for the BUYER, the Equipment Acceptance Certificate and personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding", in which they confirm that the delivered Equipment complies with its technical specifications, installation supervision and commissioning works have been completed, and personnel training has been conducted on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding".

6. QUALITY AND WARRANTY

6.1. The quality of the delivered Equipment should meet the technical documentation for the supplied Equipment and technical specifications stipulated in Addendum No. 3 being the integral part of the Contract. The SELLER guarantees quality of the Equipment as a whole, including its parts and accessories.

6.2. The SELLER guarantees the quality and completeness of the technical documentation being delivered under this Contract.

6.3. The warranty period of the Equipment amounts to _____ (_____) months (without operating time limit) from the date of signing by the representatives of the BUYER and SELLER of the Equipment Acceptance Certificate and personnel training on the premises of on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding". The first technical maintenance during the warranty period will be performed by and at the expense of the SELLER. The costs of

<p>ПРОДАВЦА. Расходы по гарантийному обслуживанию несет ПРОДАВЕЦ. Гарантийные обязательства ПРОДАВЦА, сохраняются и в случае прекращения действия настоящего договора.</p> <p>6.3.1. Гарантия не распространяется на:</p> <ul style="list-style-type: none"> - расходные и быстроизнашивающиеся материалы; - части, подверженные износу при нормальном режиме эксплуатации и с течением времени, такие как окраска, поверхность и состояние защитных прозрачных экранов, уплотнения, фильтры; - смазочные материалы; - лампочки освещения; - предохранители. <p>6.3.2. Гарантийное обслуживание прерывается в случае возникновения дефектов, появившихся вследствие:</p> <ul style="list-style-type: none"> - неправильного обращения с Оборудованием, его использования или хранения с несоблюдением условий и положений технической документации; - невыполнения или ненадлежащего выполнения ПОКУПАТЕЛЕМ регламентного технического обслуживания Оборудования, указанного в руководстве по эксплуатации. Факт технического обслуживания должен быть зафиксирован в специальном журнале; - ремонта, выполненного специалистом, не авторизованным ПРОДАВЦОМ или без получения письменного согласия ПРОДАВЦА, самостоятельной разборки узлов для определения причин неисправности или замены деталей без письменного разрешения ПРОДАВЦА; - внесения изменений в Оборудование без получения письменного согласия ПРОДАВЦА; - использования неоригинальных запасных частей; - механических повреждений, вызванных ударами и столкновениями. <p>6.4. Если в течение сроков гарантии Оборудование окажется дефектным или некомплектным или не будет соответствовать условиям Договора, то независимо от того, могло ли это быть установлено при испытании на заводе изготовителя или его субпоставщиков, ПРОДАВЕЦ обязуется по требованию ПОКУПАТЕЛЯ в срок не более 20 дней с даты заявления претензии за свой счет</p>	<p>warranty service are borne by the SELLER. The SELLER's warranty obligations shall continue even in the event of termination of this Contract.</p> <p>6.3.1. The warranty does not cover:</p> <ul style="list-style-type: none"> - consumables and wearing parts; - parts subject to wear during normal operation and over time, such as paint, surface, and condition of protective transparent screens, seals, and filters; - lubricants; - light bulbs; - fuses. <p>6.3.2. Warranty service is terminated in the event of defects arising from:</p> <ul style="list-style-type: none"> - improper handling of the Equipment, its use or storage without compliance with the terms and conditions of the technical documentation; - failure by the BUYER to perform or improperly perform scheduled maintenance of the Equipment as specified in the operating manual. The maintenance must be recorded in a special log; - repairs performed by a specialist not authorized by the SELLER or without the SELLER's written consent, independent disassembly of components to determine the cause of a malfunction, or replacement of parts without the SELLER's written permission; - modifications to the Equipment without the SELLER's written consent; - use of non-original spare parts; - mechanical damage caused by impacts and collisions. <p>6.4. If within the warranty period the Equipment proves to be defective or incomplete or does not meet the terms of the Contract, regardless of whether it could have been revealed during testing by the SELLER (MANUFACTURER) or its subcontractors, the SELLER, on demand of the BUYER, should, at his own expense, remove the defects by repair or replacement of the defective Equipment or parts thereof for high</p>
--	---

устранить обнаруженные дефекты путем ремонта, либо замены дефектного Оборудования или его частей новым доброкачественным Оборудованием или его частями по выбору ПОКУПАТЕЛЯ.

6.5. Дефектное Оборудование, взамен которого поставлено новое, возвращается ПРОДАВЦУ по его письменному требованию в срок, согласованный Сторонами. ПРОДАВЕЦ оплачивает ПОКУПАТЕЛЮ компенсационный платеж, направленный на возмещение имущественных потерь, связанных с понесенными ПОКУПАТЕЛЕМ расходами (транспортными и др. (при их наличии) по возврату и замене дефектного Оборудования, в размере 10 % от общей суммы Договора.

6.6. Указанный выше гарантийный период в отношении исправленного и/или нового Оборудования, исправленных и/или новых узлов и т.п., поставленных взамен дефектных, начинается снова с момента их ввода в эксплуатацию. В случае исправления или замены узлов срок гарантии основного Оборудования продлевается на время, в течение которого Оборудование не использовалось вследствие обнаруженного дефекта.

6.7. ПРОДАВЕЦ обязуется в случае обращения ПОКУПАТЕЛЯ предоставить последнему Договор на послегарантийное обслуживание Оборудования за месяц до окончания срока гарантии.

6.8. Если ПРОДАВЕЦ по требованию ПОКУПАТЕЛЯ без промедления, но не позднее 14 дней с даты заявления претензии, не устранил заявленные дефекты, то ПОКУПАТЕЛЬ вправе устранить их сам, после письменного уведомления ПРОДАВЦА, без ущерба для своих прав по гарантии. Мелкие недостатки, не терпящие отсрочки и не требующие участия ПРОДАВЦА в их устранении, также устраняются ПОКУПАТЕЛЕМ самостоятельно, по согласованию с ПРОДАВЦОМ, без ущерба для своих прав по гарантии. ПРОДАВЕЦ обязан оплатить ПОКУПАТЕЛЮ компенсационный платеж, направленный на возмещение имущественных потерь, связанных с устранением дефектов и мелких недостатков, в размере 10 % от суммы настоящего Договора.

Мелкие недостатки, не терпящие отсрочки и не требующие участия ПРОДАВЦА в их устранении, устраняются

quality Equipment within a period not exceeding 20 days from the date of laying a claim.

6.5. On demand of the SELLER, the defective Equipment already replaced with a new one shall be shipped back for free within the term agreed by the Parties. The SELLER pays the BUYER a compensation payment aimed at reimbursing property losses related to the costs incurred by the BUYER (transportation, customs and others) for the return and replacement of defective Equipment in the amount of 10% of the amount of the Contract.

6.6. The above-mentioned warranty period in respect of the repaired and/or new Equipment, repaired and/or new units, etc. delivered instead of defective ones, is recalculated from their commissioning time. In case of repair or replacement of the units the warranty period of the main Equipment should be extended by the time during which the Equipment has not been used in view of the defect.

6.7. Following inquiry of the BUYER, the SELLER undertakes to provide a post-warranty service Contract for the Equipment in one month before the end of warranty period.

6.8. Should the SELLER fail to remove the defect claimed by the BUYER immediately, in or before 14 days following the claim date, the BUYER shall be entitled to remove the defect on his own at the SELLER's expense after notifying the SELLER, without prejudice to the BUYER's warranty rights. Minor defects that cannot be postponed and do not require the SELLER's participation in their elimination are also eliminated by the BUYER independently, in agreement with the SELLER, without prejudice to their rights under the warranty. The SELLER is obliged to pay the BUYER a compensation payment aimed at compensating property losses related to the elimination of defects and minor defects in the amount of 10% of the amount of the Contract.

Minor defects that cannot be postponed and do not require the SELLER's involvement in their elimination are eliminated by the BUYER, in

<p>ПОКУПАТЕЛЕМ, по согласованию с ПРОДАВЦОМ, без ущерба для своих прав по гарантии за счет ПРОДАВЦА.</p> <p>6.9. За несоблюдение сроков восстановления работоспособности Оборудования, несвоевременное устранение дефектов в Оборудовании, несвоевременной замены частей некачественного Оборудования, несвоевременной замены некачественного Оборудования, ПРОДАВЦОМ уплачивается пеня в размере 0,1 % от общей суммы Договора за каждый день сверх установленного срока согласно пункту 6.4. договора.</p> <p>6.10. Риски случайной гибели Оборудования переходят от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки Оборудования и обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО».</p> <p>6.11. Поставка некачественного Оборудования или несоответствующего по комплектности приостанавливает обязательство ПОКУПАТЕЛЯ по окончательному расчету до момента замены этого некачественного Оборудования или комплектной поставки Оборудования.</p> <p>7. ОТГРУЗОЧНЫЕ ИНСТРУКЦИИ И ИЗВЕЩЕНИЯ ОБ ОТГРУЗКЕ</p> <p>7.1. ПРОДАВЕЦ обязан за 1 календарный день до отгрузки Оборудования направить ПОКУПАТЕЛЮ по электронной почте товаросопроводительные документы для проверки, указанной в разделе 16 настоящего Договора.</p> <p>7.2. ПРОДАВЕЦ направляет с грузом оригиналы нижеследующих документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - документация в соответствии с пунктами 8.1, 8.2; - международная товарно-транспортная накладная (CMR)/авианакладная/накладная СМГС – 3 экз.; - упаковочные листы – 2 экз.; - инвойс - 3 экз.; <p>Копии указанных выше документов должны быть направлены ПОКУПАТЕЛЮ по электронной почте в течение 24 часов после отгрузки Оборудования.</p>	<p>agreement with the SELLER, without prejudice to their warranty rights, at the SELLER's expense.</p> <p>6.9. For non-compliance with the deadlines for restoring the operability of Equipment, for late replacement of parts of substandard Equipment, late elimination of defects in Equipment, late replacement of substandard Equipment, late completion of Equipment, the SELLER pays a penalty in the amount of 0.1% of the total amount of the Contract for each day beyond the deadline in accordance with clause 6.4 of the Contract.</p> <p>6.10. The risks of accidental loss of the Equipment shall pass from the SELLER to the BUYER from the moment the Parties sign the Equipment Acceptance Certificate and personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding".</p> <p>6.11. The delivery of substandard Equipment or non-conforming Equipment suspends the BUYER's obligation for final settlement until the replacement of this substandard Equipment or complete delivery of the Equipment.</p> <p>7. SHIPPING INSTRUCTIONS AND NOTICES OF SHIPMENT</p> <p>7.1. The SELLER is obliged to send the shipping documents for verification specified in Section 16 of the Contract to the BUYER by e-mail 1 calendar day before the shipment of the Equipment.</p> <p>7.2. The SELLER should send with the Goods the originals of the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - documentation in accordance with paragraphs 8.1, 8.2; - international consignment note (CMR)/air waybill/SMGS consignment note – 3 copies; - packing lists – 2 copies; - invoice – 3 copies.; <p>The copies of the above-mentioned documents should be sent to the BUYER by fax or e-mail within 24 hours after shipment of the Equipment.</p>
---	--

7.3. В течение 24 часов после отгрузки Оборудования ПРОДАВЕЦ обязан сообщать ПОКУПАТЕЛЮ извещением об отгрузке содержащее: дату отгрузки, количество мест, вес брутто, номер автомобиля.

7.4. За несвоевременное извещение об отгрузке Оборудования ПРОДАВЦОМ уплачивается ПОКУПАТЕЛЮ штраф в размере 1 % от общей суммы настоящего Договора.

7.5. Перегрузка оборудования допускается.

8. ЧЕРТЕЖИ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

8.1. ПРОДАВЕЦ обязуется поставить ПОКУПАТЕЛЮ в течение 2-х недель с даты вступления Договора в силу, нижеследующие чертежи и техническую документацию:

- общий план расположения Оборудования с габаритными размерами, а также с указанием всех мест подключения энергоснабжения, системы сжатого воздуха, дренажной системы;
- технические требования к подаче электроэнергии;
- технические требования к погрузочно-разгрузочным механизмам для установки Оборудования;
- программу приемки Оборудования для согласования;
- инструкцию по программированию (при наличии);
- программу обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» для согласования.

8.2. ПРОДАВЕЦ обязуется поставить вместе с Оборудованием комплект технической документации на русском языке (на бумажном носителе – 2 экз.; на электронном носителе (флэш-накопителе) – 1 экз.):

- руководство по эксплуатации, включая разделы и рекомендации по монтажу, пуско-наладке, наладке, программированию, периодичности проведения технического обслуживания (с описанием выполняемых мероприятий; применяемых материалов, приспособлений, инструмента) и текущего ремонта (с описанием выполняемых мероприятий, применяемых материалов, приспособлений, инструмента);
- информация о наличии (отсутствии) драгоценных металлов и их количество;

7.3. The SELLER should inform the BUYER by fax or e-mail of the date of shipment, the quantity of packages, gross weight and vehicle license plate within 24 hours after shipment of the Equipment.

7.4. For late notification of the shipment of Equipment by the Seller, a fine of 1% of the total amount of the Contract is paid to the Buyer.

7.5. Transshipment of the Equipment is allowed.

8. TECHNICAL DOCUMENTS AND DRAWINGS

8.1. In 2 weeks from the Contract effective date the SELLER should provide to the BUYER the following technical documents:

- general layout of the Equipment with dimensions and all power supply, compressed air, and drainage system connections;
- technical requirements for the supply of electricity;
- technical requirements for the loading and unloading mechanisms for the installation of the Equipment;
- the Acceptance Program of the Equipment for approval;
- programming instructions (if available).
- a staff training program on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding".

8.2. The SELLER undertakes to supply together with the Equipment a set of technical documentation in Russian (on paper - 2 copies; on electronic media (flash drive) - 1 copies):

- operating manual in Russian, including sections and recommendations on installation, commissioning, programming, frequency of maintenance (with a description of the activities performed; materials, fixtures, tools used) and current repairs (with a description of the activities performed; materials, fixtures, tools);
- information on the presence (absence) of precious metals and their quantity;

<ul style="list-style-type: none"> - перечень быстроизнашивающихся частей; - перечень запасных частей; - принципиальную и функциональную электрические (электронные) схемы; - принципиальные схемы управления и автоматики; - пневматическая схема; - гидравлическая схема масляного контура; - схема системы охлаждения; - схемы автоматизации; - схемы строповки и перемещения; - паспорт технических характеристик. <p>8.3. В случае, если техническая документация, перечисленная в п. 8.2 договора, не поставлена вместе с Оборудованием, поставка считается некомплектной а оборудование считается не поставленным. В этом случае срок гарантии соответственно продлевается и начинается со дня получения ПОКУПАТЕЛЕМ полного комплекта технической документации.</p> <p>8.4. Если ПОКУПАТЕЛЬ будет иметь замечания к качеству и объему передаваемой технической документации, ПРОДАВЕЦ должен осуществить необходимые изменения и дополнения в течение 14 дней от даты получения соответствующих замечаний. Поставка будет считаться комплектной с момента внесения изменений и дополнений в техническую документацию, и срок гарантии соответственно начинается со дня получения ПОКУПАТЕЛЕМ измененной и (или) дополненной технической документации.</p> <p>8.5. В случае передачи от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ неправильно оформленных товаросопроводительных документов, а также иных документов, указанных в пунктах 7.1.-7.2. и 8.1.-8.2. ПРОДАВЕЦ уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ компенсационный платеж в размере 1 % от общей суммы Договора.</p> <p>9. УПАКОВКА</p> <p>9.1. Оборудование, поставляемое по настоящему Договору, должно отгружаться в упаковке, обеспечивающей сохранность Оборудования от всякого рода повреждений и порчи при его транспортировке и при проведении погрузки, разгрузки, перегрузки.</p> <p>9.2. ПРОДАВЕЦ обязан на каждое место составить подробный упаковочный лист, в котором помимо перечня упакованных</p>	<ul style="list-style-type: none"> - list of wearing parts; - list of spare parts; - basic and functional electrical (electronic) circuits; - basic control and automation circuits; - pneumatic circuit; - hydraulic circuit of the oil circuit; - cooling system circuit; - automation circuits; - slinging and moving patterns; - technical specifications. <p>8.3. In the event that the technical documentation listed in clause 8.2 of the Contract is not delivered with the Equipment, the delivery is considered incomplete, and the Equipment is considered not delivered. In this case, the warranty period is extended accordingly and begins on the day the BUYER receives the complete set of technical documentation.</p> <p>8.4. If the BUYER has comments on the quality and volume of the submitted technical documentation, the SELLER must make the necessary changes and additions within 14 days from the date of receipt of the relevant comments. The delivery will be considered complete from the moment of making changes and additions to the technical documentation, and the warranty period, accordingly, begins from the date of receipt by the BUYER of the amended and (or) supplemented technical documentation.</p> <p>8.5. In case of transfer of incorrectly executed shipping documents from the SELLER to the BUYER, as well as other documents specified in clauses 7.1.-7.2. and 8.1.-8.2. The SELLER pays the BUYER a compensation payment in the amount of 1% of the total amount of the Contract.</p> <p>9. PACKAGING</p> <p>9.1. The Equipment being shipped hereunder should be shipped in a package providing protection of the Equipment against any kind of damage and spoilage during its transportation and during loading, unloading, transshipment.</p> <p>9.2. The SELLER is obliged to draw up the detailed packing list for each package, with indication of the list of packed goods, their type</p>
--	---

<p>предметов, указывается их тип (модель), номер позиции по спецификации, вес брутто и нетто и № Договора.</p> <p>9.3. ПРОДАВЕЦ несет ответственность перед ПОКУПАТЕЛЕМ и обязан возместить ему сумму на которую понизилась стоимость Оборудования вследствие порчи, повреждения или поломки Оборудования по причине ненадлежащей упаковки, а также от образования коррозии из-за недостаточной или несоответствующей консервации во время транспортировки и затраты на определение пониженной стоимости или уплатить компенсационный платеж, направленный на возмещение имущественных потерь, в размере 10 % от общей суммы настоящего Договора, по выбору ПОКУПАТЕЛЯ.</p> <p>9.4. ПРОДАВЕЦ несет полную ответственность за качество упаковки. Упаковка должна соответствовать таким требованиям, которые обеспечили бы надежность и эффективность защиты Оборудования, с момента его выпуска от изготовителя до установки на монтажной площадке ПОКУПАТЕЛЯ. Упаковка должна предусматривать проведение всех мероприятий до укладки Оборудования в соответствующую тару, в том числе соответствующее применение средств защиты от коррозии, покрытий и заглушек. ПРОДАВЕЦ предпринимает все меры предосторожности для предотвращения порчи от дождя, сырости, влаги, конденсата, грибка, ржавчины, вибраций, ударов и других негативных воздействий на транспортируемое Оборудование.</p> <p>10. МАРКИРОВКА</p> <p>10.1. Упаковка с Оборудованием, маркируются с четырех сторон, на двух противоположных боковых и двух торцевых сторонах. Груз, не упакованный в ящики, маркируется с двух противоположных сторон или на металлических бирках, привариваемых к металлическим частям Оборудования.</p> <p>10.2. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на английском и русском языках и содержать следующее: На боковых сторонах: «Грузополучатель: ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова - управляющая компания холдинга «БелОМО» 220114, г.Минск, ул. Макаенка, 23, Республика</p>	<p>(model), position number as per the Specification, gross and net weights and Contract number.</p> <p>9.3. The SELLER is responsible to the BUYER and is obliged to reimburse him the amount by which the cost of the Equipment has decreased due to damage, damage or breakdown of the Equipment due to improper packaging, as well as from corrosion due to insufficient or inappropriate preservation during transportation and the cost of determining the reduced cost or to pay a compensation payment aimed at compensation for property losses, in the amount of 10% of the total amount of this agreement, at the BUYER's choice.</p> <p>9.4. The SELLER is solely responsible for the quality of the packaging. The packaging must meet the requirements that would ensure the reliability and effectiveness of Equipment protection, from the moment it is released from the manufacturer to installation on the BUYER's installation site. Packaging should provide for all measures before placing the Equipment in the appropriate container, including the appropriate use of corrosion protection products, coatings and plugs. The SELLER takes all precautions to prevent damage from rain, dampness, moisture, condensation, fungus, rust, vibrations, shocks, etc. negative impacts on the transported equipment.</p> <p>10. MARKING</p> <p>10.1. The package with the Equipment should be marked on four sides, on two opposite lateral faces and two end faces. The cargo which has not been packed in boxes should be marked on two opposite sides or on metal tags being welded to the metal parts of the Equipment.</p> <p>10.2. Marking should be clear, with indelible paint in English and in Russian as follows: On the lateral faces: Consignee: OJSC "MMW named after S.I. Vavilov – managing company of BelOMO holding" Minsk, 23 Makayonok St., 220114, Republic of</p>
---	--

<p>Беларусь Тел./Факс (+375 17) 252 75 75 Договор № _____ Место № _____ Вес брутто _____ Вес нетто _____» Места, требующие специального обращения, должны иметь дополнительную маркировку: «Верх Осторожно Не кантовать», а также другие обозначения, если это необходимо. На торцевых сторонах: «Договор № _____ Место № _____» Лицевая сторона станка обозначается специальным знаком с надписью «ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА».</p> <p>10.3. На всех местах весом более 500 кг, а также грузов в ящичной упаковке, высота которой превышает один метр, должно быть указано несмываемой краской расположение центра тяжести знаком + и буквами ЦТ и его координаты в трех проекциях, а также места захвата (стропы) погрузочно-разгрузочными механизмами.</p> <p>10.4. Места нумеруются дробными числами, в которых числитель обозначает порядковый номер места, а знаменатель общее количество мест данной комплектной единицы Оборудования.</p> <p>10.5. Ответственность за транспортировку и доставку Оборудования несет ПРОДАВЕЦ. Ответственность за разгрузку и хранение Оборудования несет ПОКУПАТЕЛЬ.</p> <p>11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>11.1. В случае просрочки в поставке Оборудования комплектно с выполнением шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» против срока, установленного пунктом 3.1. настоящего Договора, ПРОДАВЕЦ уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ пеню в размере 0,5% от общей суммы Договора за каждую начавшуюся неделю в течение первых 4-х недель просрочки и 1% от общей суммы Договора за каждую</p>	<p>Belarus Tel./Fax (+375 17) 252 75 75 Contract No. _____ Package No. _____ Gross weight _____ Net weight _____</p> <p>The packages requiring special handling should have additional marking: Top Caution Do not turn over and other designations, if necessary.</p> <p>On the end faces: Contract No. _____ Package No. _____</p> <p>The front face of the machine is indicated with a special sign FRONT FACE.</p> <p>10.3. All packages with the weight exceeding 500 kg, as well as the cargoes in boxes which height exceeds one meter should contain indication made with indelible paint of the location of the center of gravity by the "+" sign and the letters CG and its coordinates in three projections, as well as the holdsites (top cords) for cargo-handling machinery.</p> <p>10.4. The packages should be numbered with fractional numbers in which the numerator means the sequence number of the package, and the denominator is the total number of packages of this complete unit of the Equipment.</p> <p>10.5. The SELLER is responsible for the transportation and delivery of the Equipment. The BUYER is responsible for the unloading and storage of the Equipment.</p> <p>11. LIABILITY OF THE PARTIES</p> <p>11.1. In case of delay in delivery of the Equipment together with commissioning and personnel training against the period specified par. 3.1 in this Contract, the SELLER should pay to the BUYER a penalty at the rate of 0.5% of the total Equipment cost per week within the first 4 weeks of delay, and 1% of the total Equipment cost per week starting from 5th week. The first week of delay is considered to have begun from the first day of delay in the performance of the obligation by the Seller following the date specified in clause 3.1. of the</p>
---	--

<p>последующую начавшуюся неделю. Первая неделя просрочки считается начавшейся с первого дня просрочки исполнения обязательства ПРОДАВЦОМ, следующего за датой, указанной в пункте 3.1. настоящего Договора.</p> <p>11.2. При нарушении срока поставки Оборудования, в том числе выполнения шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО», указанного в пункте 3.1 настоящего Договора, ПРОДАВЕЦ оплачивает ПОКУПАТЕЛЮ компенсационный платеж, направленный на возмещение имущественных потерь, связанных с понесенными ПОКУПАТЕЛЕМ расходами по срыву плана выпускаемой продукции, в размере 15 % от общей суммы Договора.</p> <p>11.3. Уплата пени, штрафов, компенсационных платежей не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Договору.</p> <p>11.4. В части непокрытой пеней, штрафами и компенсационными платежами ПРОДАВЦОМ возмещаются убытки.</p> <p>11.5. В случае прекращения действия настоящего договора по причине поставки ПРОДАВЦОМ некачественного Оборудования, выявления дефектов Оборудования в гарантийный период ПРОДАВЕЦ не вправе требовать возврата поставленного Оборудования.</p>	<p>Contract.</p> <p>11.2. In case of violation of the deadline for the delivery of Equipment, including the performance of installation and commissioning supervision, and conduct training for the BUYER'S personnel on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding", specified in clause 3.1 of this Agreement, the SELLER pays the BUYER a compensation payment aimed at reimbursing property losses related to expenses incurred by the BUYER. upon failure of the production plan, in the amount of 15% of the total amount of the Contract.</p> <p>11.3. Payment of penalties, fines and compensation payments does not release the Parties from fulfilling their obligations under the Contract.</p> <p>11.4. In terms of uncovered penalties and compensation payments, the SELLER reimburses the losses.</p> <p>11.5. In the event of termination of the Contract due to the SELLER's delivery of substandard Equipment or the detection of Equipment defects during the warranty period, the SELLER is not entitled to demand the return of the supplied Equipment.</p>
<p>12. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА</p> <p>12.1. Каждая из Сторон Договора, ее работники отказываются от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными здесь способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.</p> <p>12.2. Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются:</p>	<p>12. ANTI-CORRUPTION CLAUSE</p> <p>12.1. Each of the Parties to the Contract and its employees refuse to provide incentives in any way to the employees of the other Party, including by providing monetary amounts, gifts, gratuitous performance of works (services) for the other Party and other methods not mentioned here that place the employee in a certain dependence and which are aimed at ensuring that this employee performs any actions in favour of the stimulating Party.</p> <p>12.2. The actions of an employee performed in favour of the stimulating Party are as follows: - providing unjustified advantages over other</p>

- предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;
- предоставление каких-либо гарантий;
- ускорение существующих процедур;
- иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.

12.3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи Договора, соответствующая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону и государственные органы, осуществляющие борьбу с коррупцией, в письменной форме.

В письменном уведомлении, направленном в органы, осуществляющие борьбу с коррупцией, Сторона Договора обязана сослаться на факты или представить соответствующие материалы, достоверно подтверждающие факт совершения Стороной Договора коррупционного правонарушения.

12.4. В случае наличия подтверждений (документов) совершения одной из Сторон коррупционного правонарушения, выявленного государственными органами, осуществляющими борьбу с коррупцией, другая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, направив письменное уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора. Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) календарных дней с момента направления уведомления, в случае получения уведомления ранее указанного срока, то – в день получения Стороной уведомления.

13. ФОРС-МАЖОР

13.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если докажет, что их надлежащее исполнение стало невозможным вследствие действия возникших после заключения Договора чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств непреодолимой силы: стихийных бедствий (ураганы, пожар), аварий и катастроф, эпидемий, пандемий, массовых заболеваний, забастовок, войн и военных действий, гражданских беспорядков, террористических

contractors;

- provision of any guarantees;
- speeding up existing procedures;
- other actions performed by an employee within the framework of their official duties against the principles of transparency and openness of relations between the Parties.

12.3. If a Party suspects that a violation of any of the provisions of this article of the Contract has occurred or may occur, the relevant Party undertakes to notify in writing the other Party and the state anti-corruption authorities thereof.

In the written notification sent to the anti-corruption authorities, the contractual Party shall refer to the facts or provide relevant materials reliably confirming the fact that the contractual Party has committed a corruption offense.

12.4. If there is evidence (documents) of a corruption offense committed by one of the Parties, identified by government agencies engaged in combating corruption, the other Party has the right to unilaterally terminate the Contract unilaterally by sending a written notice of unilateral refusal to perform the Contract. The Contract will be considered terminated upon the expiration of 7 (seven) calendar days from the date of sending the notification, if the notification is received earlier than the specified period, then on the day the Party receives the notification.

13. FORCE MAJEURE

13.1. The parties are released from liability for failure to perform or improper performance of obligations under the contract if they prove that their proper performance has become impossible due to the action of extraordinary and unavoidable force majeure circumstances that arose after the conclusion of the contract: natural disasters (hurricanes, fire), accidents and catastrophes, epidemics, pandemics, mass diseases, strikes, wars and hostilities, civil unrest, terrorist acts, sabotage, actions (decisions, administrative documents) of state and local authorities that establish restrictive

актов, диверсий, действий (решений, распорядительных документов) государственных и местных органов власти, устанавливающих ограничительные меры и запреты.

13.2. Сторона, для которой стало невозможным исполнение обязательств вследствие форс-мажора, обязана уведомить об этом другую сторону не позднее семи календарных дней с момента его наступления в письменной форме посредством направления заказного почтового отправления. Не уведомление или несвоевременное уведомление стороной о форс-мажоре, непосредственно повлиявшем на исполнение обязательств в установленный срок, лишает такую сторону права ссылаться на него, как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору.

13.3. Надлежащим подтверждением возникновения форс-мажора признается документ (заклучение, свидетельство, сертификат) торгово-промышленной палаты местонахождения стороны Договора, для которой стало невозможным выполнение обязательств.

13.4. При наступлении форс-мажора сроки исполнения обязательств по Договору отодвигаются соразмерно времени, в течение которого действует форс-мажор. Если форс-мажор будет длиться более 30 календарных дней ПОКУПАТЕЛЬ вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке, направив соответствующее письменное уведомление другой стороне. Договор считается расторгнутым по истечении 7 дней с момента направления посредством почтового отправления соответствующего уведомления, если уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора получено стороной ранее, то – в день получения стороной уведомления об одностороннем отказе от Договора.

13.5. Правом, применимым для разрешения споров по вопросам возникновения и существования форс-мажора, стороны признают право Республики Беларусь.

14. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

14.1. Применимым правом по настоящему Договору является право Республики Беларусь.

measures and prohibitions.

13.2. The party for which it has become impossible to fulfill obligations due to force majeure is obliged to notify the other party of this no later than seven calendar days from the date of its occurrence in writing by sending registered mail. Failure to notify or untimely notification by a party of a force majeure event that directly affected the performance of obligations within the prescribed period deprives such party of the right to refer to it as a basis for relieving liability for non-performance or improper performance of obligations under the contract.

13.3. The document (conclusion, certificate, certificate) of the Chamber of Commerce and Industry of the location of the Party to the Contract, for which it has become impossible to fulfill obligations, is recognized as a proper confirmation of the occurrence of force majeure.

13.4. In the event of force majeure, the terms for fulfilling obligations under the contract are postponed in proportion to the time during which force majeure is in effect. If the force majeure lasts more than 30 calendar days, the BUYER has the right to refuse to execute the contract unilaterally by sending a written notice to the other party. The contract is considered terminated after 7 days from the date of sending the appropriate notice by mail, if the notice of unilateral refusal to perform the contract was received by the party earlier, then on the day the party received the notice of unilateral refusal to perform the Contract.

13.5. The Parties recognize the law of the Republic of Belarus as the applicable law for resolving disputes on the issues of the emergence and existence of force majeure.

14. DISPUTE RESOLUTION

14.1. The applicable law under this Contract is the law of the Republic of Belarus.

14.2. Все споры, разногласия или требования связанные и вытекающие из Договора или в связи с ним (в том числе в части применения, расторжения, исполнения, недействительности, а также в иных случаях), разрешаются в досудебном (претензионном) порядке. Претензия может направляться посредством мессенджера или электронной почты, указанных в разделе 16 настоящего Договора. Претензия должна быть рассмотрена получившей стороной в течение 14 календарных дней с даты её направления. Максимальный срок разрешения спора в досудебном (претензионном) порядке составляет 30 календарных дней с момента получения претензии. Претензия считается полученной по истечении 14 календарных дней с момента её направления по электронной почте или мессенджеру, указанные в разделе 16 настоящего Договора.

14.3. Язык всей переписки, в том числе претензий, по вопросам исполнения договора – русский.

14.4. В случае неурегулирования разногласий согласно пункту 14.2. в претензионном (досудебном) порядке, спор подлежит передаче для рассмотрения в г. Минске, Республика Беларусь, Международным арбитражным судом при БелТПП в соответствии с его регламентом. Количество арбитров – 3, место арбитража – г. Минск, язык арбитража – русский. Решение арбитража будет окончательным и обязательным для обеих Сторон. Все уведомления из Международного арбитражного суда при БелТПП, направляемые Сторонами после возбуждения дела, могут направляться посредством электронной почты, указанной в разделе 16 настоящего Договора.

15. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

15.1. ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить ПРОДАВЦУ правильно оформленные два экземпляра заявления о ввозе товара и уплате косвенных налогов с отметкой налогового органа, подтверждающие уплату косвенных налогов в полном объеме либо обязан направить ПРОДАВЦУ в электронном виде заявление о ввозе товара и уплате косвенных налогов с электронной (электронно-цифровой) подписью ПОКУПАТЕЛЯ и документ, полученный от налогового органа, подтверждающего факт уплаты косвенных налогов

14.2. All disputes, disagreements or claims related to and arising out of or in connection with the Contract (including application, termination, performance, invalidity, as well as in other cases) are resolved in a pre-trial (claim) procedure. The claim may be sent via messenger or e-mail specified in section 16 of the Contract. The claim must be reviewed by the receiving party within 14 calendar days from the date of its submission. The maximum period for dispute resolution in a pre-trial (claim) procedure is 30 calendar days from the date of receipt of the claim. The claim is considered received after 14 calendar days from the date of its sending by e-mail or messenger, specified in section 16 of the Contract.

14.3. The language of all correspondence, including claims, regarding the performance of the contract is Russian.

14.4. In case of non-settlement of disagreements according to clause 14.2. in a claim (pre-trial) procedure, the dispute is subject to transfer for consideration in Minsk, Republic of Belarus, by the International Arbitration Court at the Belarusian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its rules. The number of arbitrators is 3, the place of arbitration is Minsk, and the language of arbitration is Russian. The decision of the arbitration will be final and binding on both Parties.

All notifications from the International Arbitration Court at the Belarusian Chamber of Commerce and Industry, sent by the Parties after the initiation of the case, may be sent by e-mail specified in Section 16 of the Contract.

15. MISCELLANEOUS

15.1. The BUYER shall provide the SELLER with two properly executed copies of the declaration on the import of goods and the payment of indirect taxes with a stamp from the tax authority confirming the full payment of indirect taxes, or the BUYER shall send the SELLER an electronic declaration on the import of goods and the payment of indirect taxes with the BUYER's electronic (digital) signature and a document received from the tax authority confirming the payment of indirect taxes

(освобождения или иного порядка исполнения налоговых обязательств) не позднее ___ дней с даты отгрузки товара.

15.2. Все приложения, упомянутые в настоящем Договоре, являются его неотъемлемыми частями.

15.3. Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует бессрочно. Датой подписания договора, спецификации, дополнительного соглашения является более поздняя дата, проставленная одним из подписантов Договора.

В случае её отсутствия, датой подписания будет считаться дата составления соответствующего документа.

15.4. В случае нарушения ПРОДАВЦОМ срока поставки Оборудования с выполнением шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучения персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО», установленного пунктом 3.1. Договора, поставки некачественного Оборудования или несвоевременной замены некачественного Оборудования, замены некачественного Оборудования, несвоевременной замены частей в Оборудовании, устранения дефектов в Оборудовании, несоблюдение сроков восстановления работоспособности Оборудования, утраты необходимости в приобретении товара ПОКУПАТЕЛЬ вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора. ПОКУПАТЕЛЬ уведомляет ПРОДАВЦА об одностороннем отказе от исполнения договора. Договор считается расторгнутым в день получения уведомления об одностороннем отказе от исполнения договора (далее – уведомление). Уведомление считается полученным по истечении 14 (четырнадцати) календарных дней с момента его направления, в случае получения уведомления ранее указанного срока, то – в день получения ПРОДАВЦОМ уведомления.

Сумма неосновательного обогащения в случае одностороннего отказа от исполнения договора возвращается на счет ПОКУПАТЕЛЯ в десятидневный срок с момента направления ПРОДАВЦУ уведомления об одностороннем отказе от исполнения Договора.

15.5. ПРОДАВЕЦ не имеет право передавать третьим лицам исполнение настоящего Договора без письменного разрешения ПОКУПАТЕЛЯ. Нарушение этого правила дает

(exemption or other method of fulfilling tax obligations) no later than ___ days from the date of shipment of the goods.

15.2. All the Addenda mentioned in this Contract are its integral parts.

15.3. The Contract comes into force from the moment of its signing by the Parties and is valid until the Parties fully fulfill their obligations. The date of signing the Contract, specification, or additional agreement is a later date indicated by one of the signatories of the Contract.

In case of its absence, the date of signing will be considered the date of drawing up the relevant document.

15.4. In the event that the SELLER violates the delivery time for the Equipment with the performance of installation and commissioning work, as specified in clause 3.1. of the Contract, delivers low-quality Equipment or fails to replace low-quality Equipment in a timely manner, replaces low-quality Equipment, fails to replace parts in the Equipment in a timely manner, fails to repair defects in the Equipment, fails to meet the deadlines for restoring the Equipment's functionality, or loses the need to purchase the product, the BUYER has the right to unilaterally terminate the Contract. The BUYER notifies the SELLER of a unilateral withdrawal from the Contract. The Contract is considered to be terminated on the day of receipt of the notification of a unilateral withdrawal from the Contract (hereinafter referred to as the notification). The notification is considered to be received after 14 (fourteen) calendar days from the date of its sending, and if the notification is received before the specified date, then on the day of receipt of the notification by the SELLER.

In the event of a unilateral withdrawal from the Contract, the amount of unjust enrichment shall be returned to the BUYER's account within ten days of the notification of the unilateral withdrawal from the Contract being sent to the SELLER.

15.5. The SELLER shall not transfer the performance of this Contract to third parties without the written permission of the BUYER. Violation of this rule entitles the BUYER to

право ПОКУПАТЕЛЮ в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, в порядке, установленном в пункте 15.4. настоящего Договора.

15.6. После заключения настоящего Договора все предшествующие переговоры и переписка, связанные с его заключением и исполнением, теряют юридическую силу для сторон и третьих лиц.

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством Республики Беларусь.

15.7. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме, с соблюдением установленного для договора порядка подписания, и подписаны уполномоченными на то представителями сторон. Приложения к настоящему договору составляют его неотъемлемую часть.

Стороны признают юридическую силу документов, переданных путем факсимильной связи и по электронной почте до момента их обмена оригиналами, при условии обмена оригинальными экземплярами не позднее 30 дней с момента подписания соответствующих документов уполномоченными на то представителями сторон.

15.8. Стороны взаимно признают доставленными по надлежащему адресу юридически значимые сообщения, к которым относятся в том числе заявления, уведомления, извещения и иные, указанные в настоящем Договоре, направленные на электронные адреса или в мессенджеры, привязанные к телефонным номерам, перечисленным в разделе 16 настоящего договора, или с которых регулярно велась переписка между сторонами.

При этом, юридически значимые сообщения считаются доставленными по истечении 7 календарных дней с момента направления.

15.9. Стороны обязуются не передавать прав и обязанностей по настоящему договору третьим лицам без предварительного согласования. В случае передачи прав и обязанностей (уступка права требования, перевод долга и иные случаи) сторона, осуществившая такую передачу без согласия второй стороны, уплачивает второй стороне плату в размере 5 процентов от суммы настоящего договора в течение 7 дней с

unilaterally terminate the Contract, in accordance with the procedure established in paragraph 15.4. of this Contract.

15.6. After the conclusion of this Contract, all previous negotiations and correspondence related to its conclusion and execution lose their legal force for the parties and third parties.

In all other matters not provided for by this Contract, the parties are guided by the current legislation of the Republic of Belarus.

15.7. Any amendments and additions to the Contract are valid only on condition that they are made in writing, in compliance with the signing procedure established for the Contract, and signed by authorized representatives of the Parties. The annexes to the Contract form an integral part of it.

The Parties recognize the legal force of documents transmitted by fax and by e-mail until the moment of their exchange of originals. The exchange of original copies is carried out no later than 30 days after the signing of the relevant documents by authorized representatives of the Parties.

15.8. The Parties mutually acknowledge that legally significant messages, including statements, notifications, notices, demands, and others specified in this Contract, except for claims and notifications of force majeure, have been delivered to the electronic addresses listed in the details of this Contract.

At the same time, legally significant messages are considered delivered after 7 calendar days from the date of sending.

15.9. The Parties undertake not to transfer the rights and obligations under the Contract to third Parties without prior agreement. In the case of transfer of rights and obligations (assignment of the right of claim, transfer of debt, and other cases), the party that made such transfer without the consent of the other party shall pay the second Party a fee in the amount of 5 percent of the amount of the Contract within 7 days from

<p>момента направления требования.</p> <p>15.10. Достигнутое согласие на уступку договора действительно только при оформлении в письменном виде.</p> <p>15.11. При изменении почтовых, банковских, отгрузочных реквизитов стороны обязуются в двухдневный срок сообщить об этом контрагенту и подписать дополнительное соглашение к настоящему договору. В случае, если нарушение указанного условия ПРОДАВЦОМ повлекло для ПОКУПАТЕЛЯ любые неблагоприятные для него последствия, ПРОДАВЕЦ уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ компенсационный платеж в размере, равном сумме Договора.</p> <p>15.12. Существенное изменение обстоятельств, из которых стороны исходили при заключении Договора, не является основанием изменения или расторжения настоящего Договора.</p> <p>15.13. Стороны договорились, что ни одна из них не будет использовать факсимиле для подписания настоящего договора и приложений к нему, дополнительных соглашений, документов, связанных с его заключением, изменением, дополнением и исполнением, и иных юридически значимых и товаросопроводительных документов к настоящему договору.</p> <p>15.14. Настоящий Договор подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем оба текста имеют одинаковую силу, в случае разночтений предпочтение отдается тексту на русском языке.</p> <p>15.15. Компенсационные платежи, предусмотренные настоящим Договором, оплачиваются в течение 7 (семи) календарных дней с момента направления соответствующего письменного требования, путем перечисления денежных средств на расчетный счет, указанный в разделе 16 настоящего Договора.</p> <p>При этом стороны настоящего Договора согласовали, что точный размер имущественных потерь доказыванию не подлежит, а данный компенсационный платеж не является мерой ответственности, способом обеспечения обязательства. Компенсационные платежи считаются оплаченными с даты зачисления денежных средств на расчетный счет</p>	<p>the date of sending the claim.</p> <p>15.10. The agreement reached on the assignment of the Contract is valid only if executed in writing.</p> <p>15.11. In case of changes in postal, bank, shipping details, the parties undertake to inform the counterparty about this within two days and sign an additional agreement to the Contract. In the event that the violation of the specified condition by the SELLER has entailed any adverse consequences for the BUYER, the SELLER pays the BUYER a compensation payment in the amount equal to the amount of the Contract.</p> <p>15.12. A significant change in the circumstances on which the parties relied when concluding the Contract is not a basis for changing or terminating this Contract.</p> <p>15.13. The Parties have agreed that none of them will use facsimiles to sign the Contract and its annexes, additional agreements, documents related to its conclusion, amendment, addition and execution, and other legally significant and shipping documents to the Contract.</p> <p>15.14. This Contract is signed in two copies in Russian and English, one copy for each Party, with both texts being equally authentic; in case of discrepancies, the Russian text shall prevail.</p> <p>15.15. Compensation payments provided for in the Contract shall be paid within 7 (seven) calendar days from the date of sending the relevant written request by transferring funds to the settlement account specified in Section 16 of the Contract.</p> <p>At the same time, the parties to the Contract have agreed that the exact amount of property losses cannot be proved, and this compensation payment is not a measure of liability, a way to secure an obligation.</p>
---	--

ПОКУПАТЕЛЯ.

15.16. ПОКУПАТЕЛЬ вправе учесть в счет оплаты поставленного Товара сумму неустойки и (или) компенсационных платежей, предусмотренных настоящим Договором, уменьшив сумму, подлежащую оплате за Товар на соответствующую сумму неустойки и (или) компенсационных платежей, в одностороннем порядке путем направления уведомления ПРОДАВЦУ.

16. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

ПОКУПАТЕЛЬ:

ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова - управляющая компания холдинга «БелОМО»
220114, г. Минск, ул. Макаенка, 23, Республика Беларусь
Тел.: (+375 17) 252-75-75,
email: energy@belomo.by
УНП 100185185 ОКПО 14541426

Банк ПОКУПАТЕЛЯ:

Банк корреспондент:

Кор/счет: № _____
SWIFT Code: _____

ПРОДАВЕЦ:

Тел. _____
Факс _____
E-mail: _____

Банк ПРОДАВЦА:

IBAN: _____
SWIFT: _____

ПОДПИСИ СТОРОН:

ПОКУПАТЕЛЬ

ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова - управляющая компания холдинга «БелОМО»

ПРОДАВЕЦ

15.16. The BUYER has the right to take into account the amount of the penalty and (or) compensation payments provided for in the Contract, reducing the amount payable for the Equipment by the corresponding amount of the penalty and (or) compensation payments unilaterally by notifying the SELLER.

16. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

THE BUYER:

OJSC "MMW named after S.I. Vavilov - managing company of BelOMO holding"
Minsk, 23 Makayonok St., 220114, Republic of Belarus
Phone: (+375 17) 252-75-75,
email: energy@belomo.by
Tax ID: 100185185 ОКПО: 14541426

The BUYER's Bank:

Corresponding Bank

Correspondent account: № _____
SWIFT: _____

THE SELLER:

Phone: _____
Fax _____
email: _____

The SELLER's Bank:

IBAN: _____
SWIFT: _____

SIGNATURES OF THE PARTIES:

THE BUYER

OJSC "MMW named after S.I. Vavilov - managing company of BelOMO holding"

THE SELLER

Приложение №1
к Договору № _____ от _____
Annex No.1
to Contract No. _____ dtd. _____

СПЕЦИФИКАЦИЯ – ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ ЦЕН
SPECIFICATION - PROTOCOL FOR PRICE COORDINATION

№ п/п / No.	Наименование оборудования / Equipment Name	Кол-во, шт. / QTY, pcs.	Цена 1 шт. без НДС / Unit Price, ex VAT	Ставка НДС, % / VAT rate, %	Всего с НДС / Total, incl.VAT
1	Стационарный винтовой компрессорный агрегат в комплекте, мод. _____, в том числе выполнение шеф-монтажных и пусконаладочных работ, обучение персонала на территории ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова – управляющая компания холдинга «БелОМО» Stationary screw compressor unit in a complete set, mod. _____, including installation supervision, commissioning work, personnel training on the territory of OJSC "MMW named after S.I.Vavilov – managing company of BelOMO holding". Код ТНВЭД _____ HS code _____	1			
2	Сумма таможенной пошлины Customs duty				
3	Таможенный НДС Customs VAT				
	Общая стоимость на условиях поставки DDP, г. Минск, Макаенка, 23, Республика Беларусь Total value on the terms DDP – city of Minsk, 23 Makayonka St., Republic of Belarus				

ИТОГО к оплате: _____

TOTAL due: _____

Страна происхождения оборудования: _____

Country of origin of the Equipment: _____

Производитель: _____

THE MANUFACTURER: _____

Поставщик: _____

THE SELLER: _____

ПОКУПАТЕЛЬ/THE BUYER

ПРОДАВЕЦ/THE SELLER

ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова-управляющая
компания холдинга «БелОМО»
OJSC "MMW named after S.I. Vavilov – managing
company of BelOMO holding"

Приложение №2
к Договору № _____ от _____
Addendum No.2
to Contract No. _____ dtd. _____

ОБОРУДОВАНИЕ В КОМПЛЕКТЕ

EQUIPMENT AS A UNIT

Наименование Name/Description	Кол., шт. QTY, pcs.

ПОКУПАТЕЛЬ/THE BUYER

ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова -
управляющая компания холдинга «БелОМО»
OJSC "MMW named after S.I.Vavilov –
managing company of BelOMO holding"

ПРОДАВЕЦ/THE SELLER

Приложение №3
к Договору № _____ от _____
Addendum No.3
to Contract No. _____ dtd. _____

**ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
SPECIFICATIONS**

--	--

ПОКУПАТЕЛЬ/THE BUYER

ПРОДАВЕЦ/THE SELLER

ОАО «ММЗ имени С.И.Вавилова -
управляющая компания холдинга «БелОМО»
OJSC "MMW named after S.I. Vavilov –
managing company of BelOMO holding"
